

Guía para “Getting By” ESPAÑOL

Bienvenidos al tour “Getting By (Sobreviviendo) del Museo Lower East Side Tenement Museum. Esta guía complementará la experiencia de su visita guiada. Como todos los tours son de una hora y son algo diferentes, esta guía probablemente no contendrá toda la información presentada en su visita guiada. Sin embargo, debe presentar la información básica presentada en todas las visitas guiadas “Getting By.” También contiene las preguntas que los visitantes frecuentemente consideran y discuten en la visita guiada, que se presentan en *cursiva negrita*.

Introducción (en la calle)

- **Tomar un minuto para mirar alrededor. ¿Que son sus experiencias y opiniones del barrio?** El *Lower East Side*, por su ubicación en el sur oriente de la isla de Manhattan, es y ha sido para generaciones un barrio de inmigrantes. Aproximadamente 40% de los habitantes actuales del Lower East Side nacieron en otros países. El Lower East Side también es un barrio de clase trabajadora. El ingreso promedio familiar es de \$25,000. En el barrio entero, más de 25% de la población vive debajo de la línea de pobreza, y solo la mitad de estas personas reciben algún tipo de asistencia del gobierno
- El tour “Getting By” se enfoca en los inmigrantes del Lower East Side viviendo en difíciles tiempos económicos. Visitaremos los apartamentos recreados de dos familias inmigrantes que vivían en el edificio *tenement* del número 97 de la calle Orchard durante dos distintas épocas deprimidas: la familia Gumpertz, quienes vivieron durante el Pánico de 1873, y la familia Baldizzi, quienes vivieron durante la Gran Depresión. También visitaremos un “apartamento en ruina,” donde comparemos las historias de estas familias a la experiencias de los inmigrantes quienes luchan parasobrevivir hoy en día.

Introducción (en frente de Calle Orchard 97)

- **¿Tiene alguna asociación con la palabra “tenement”?** En la mayoría de los casos, los visitantes dicen cosas como “oscuro,” y “deteriorado.” Sin embargo, cuando se comenzó a usar la palabra “tenement” en los años 1800, no tenía ninguna conotación negativa; se refería a cualquiera vivienda multifamiliar, sin importar las condiciones.
- Los edificios *tenement* en este barrio fueron construidos para proveer a familias de clase obrerades viviendas baratas. La palabra “tenement” viene del latín, de la palabra *tenere*, la cual quiere decir “tener.” En 1867, Nueva York llegó a ser el primer estado en hacer una ley de vivienda que definía un *tenement* como un edificio albergando a más de tres familias. Para fines del siglo XIX, los *tenements* llegaron a ser la forma de vivienda para la mayoría de neoyorquinos. En 1887, el estado de Nueva York enmendó la definición de *tenement* para ser de tres o más familias. Los *tenements* poco después adquirieron una connotación negativa, la cual empeoraba en los últimos años del siglo XIX. No obstante, para fines del siglo XX, se estimó que 40% de los habitantes de la ciudad todavía vivían en *tenements* del siglo XIX.

- El número 97 de la calle Orchard fue construido en 1863 por un sastre alemán llamado Lucas Glockner. El edificio tiene cinco pisos y albergaba más de 7000 inmigrantes de más de 20 países distintos entre 1863 y 1935, cuando fue cerrado como vivienda. El edificio provee la oportunidad para una mirada hacia la variedad de experiencias de los inmigrantes que han formado el Lower East Side. La fachada ha sido restaurada para verse como se veía al comienzo del siglo pasado.
- Los cuatro escaparates albergaban una variedad de negocios entre 1863 y 1988. Hoy en día, las Ventanas del 97 forman un espacio de exhibición donde el Museo presenta instalaciones de arte sobre las experiencias de inmigrantes contemporáneas. Le invitamos a regresar a estudiar a fondo la exhibición después de su visita guiada.
- Antes de entrar el edificio, favor de apagar sus teléfonos celulares. Mientras estar dentro del Museo, favor de no sacar fotos, apoyarse en las paredes, comer, beber, ni tocar los objetos. Además, favor de permanecer siempre con el grupo.

Pasillo

- Estamos ahora en el pasillo del Calle Orchard 97. Los inquilinos pasarían por este pasillo para llegar a sus apartamentos. *¿Qué son sus impresiones de este espacio?* Muchos visitantes dicen que el pasillo parece estrecho y oscuro; otros dicen que tiene decoraciones más elaboradas que habían anticipado.
- Las únicas figuras decorativas en el pasillo que datan a la construcción original del edificio son el pasamanos de la escalera y el arco decorativo pegado al techo. Los otros elementos decorativos – como los pisos de baldosa, los techos de hoja metálica impresa, las cubreparedes de arpillera barnizada, y las ocho pinturas medallones – fueron agregados después de la instalación de luz de gas, probablemente a fines de los 1890 o comienzos de los 1900. Antes de la instalación de la luz, no había ninguna iluminación en el pasillo. (El educador podría apagar la luz para demostrar como habría sido en el pasillo sin luz).
- Cuando el Señor Glockner construyó el Calle Orchard 97 no habían leyes que gobernaban la construcción de edificios de este tipo. Habría querido maximizar el número de tenientes y así sus propias ganancias de los alquileres. Sin embargo, también habría construido el edificio de una manera que él mismo habría querido como vivienda, ya que él pensaba vivir en su propio edificio.
- Es difícil saber como los inmigrantes que vivieron aquí se habrían sentido sobre sus condiciones de vivienda. Sabemos que las personas quienes vivían aquí tenían pocas alternativas a los *tenements*. Una opción fue vivir en una parte de las pequeñas casas en el vecindario que se habían construidas para una sola familia. Otra opción fue vivir en un *rear tenement*, construido en el patio atrás de otro *tenement*. Otra fue vivir en un barrio de chozas; el barrio más conocido de ese tipo se ubicaba donde ahora se encuentra el Parque Central. (El educador podría mostrar estampas de esas alternativas).

Apartamento Gumpertz

Cocina

- Estamos ahora en el apartamento de la familia Gumpertz, que el Museo ha recreado como era en el año 1878. Esta es la cocina. El cuarto de atrás es el dormitorio. La puerta en el dormitorio es una salida de emergencia que da al apartamento de atrás. La puerta cerrada da al salón, donde vamos a entrar en un momento.
- Natalie y Julius Gumpertz fueron anotados en los archivos del censo de 1870 para el edificio de Calle Orchard 97, Julius trabajando cortando tacones de cuero para zapatos, y Nathalie como ama de casa. En 1870 tuvieron dos hijas, Rosa y Olga. Luego tuvieron otra hija, Nannie, y un hijo llamado Isaac. Las niñas sobrevivieron hasta la adultez; Isaac murió de diarrea de pequeño.
- *¿Qué son sus impresiones de la cocina?* La cocina probablemente fue el centro de la vida familiar. La estufa fue la única fuente de calor y fue usada para cocinar, hervir el agua, y calentar las planchas. Natalie podría haber tendido la ropa para secar arriba de la estufa.
- En 1874, Julius desapareció y a Natalie le tocó criar sola a sus hijos. Una posibilidad es que Julius abandonó a la familia. En 1873, solo tres años después de que Natalie y Julius aparecieron en el Calle Orchard 97, el país fue golpeado por la peor depresión económica en su historia. En el llamado “Pánico de 1873,” 25% de los trabajadores de Nueva York perdieron sus empleos y otros aguantaron fuertes rebajas salariales.
- *¿Qué haría usted si tuviera que criar solo a sus hijos durante una depresión económica?* Una posible fuente de apoyo para Natalie fue una asociación de ayuda mutua a la cual pertenecía Julius. Podría haber otorgado ayuda, pero también es probable que sus fondos fueran mermados por la depresión. En sus años aquí, Natalie habría conocido a personas que recibían *outdoor relief* asistencia pública: carbón y comida gratis. Durante el Pánico, el número de personas recibiendo asistencia creció vertiginosamente, desde 5,000 en 1873 a 25,000 en los primeros meses de 1874. En ese año la ciudad comenzó a redefinir quienes sintieron que debían de ser elegibles para asistencia. Por la desaparición de Julius, el alcalde había restringido asistencia a los ciegos y otros quienes fueron considerados pobres “merecidos;” Natalie no habría calificado.

Salón

- Estamos ahora en el salón. En 1878, Natalie aparecía en el directorio de la Ciudad de Nueva York como modista. Probablemente hubiera ganado alrededor de \$8 semanales confeccionando vestidos para sus vecinas. Usaba este salón como su taller. Note la maquina de coser, las bobinas encima de la mesa, y el biombo detrás del cual las clientes se probaban sus vestidos.
- Las hijas de Natalie probablemente hubieran asistido a la escuela en el día y ayudaban a su madre después. También podrían haber jugado con muñecas de papel como las que vea en el piso.
- En 1883, casi diez años después de que Julius desapareciera, Nathalie solicitó un certificado de defunción para que ella pudiera recibir una herencia que había sido dejada

a Julius. Con la ayuda de su terrateniente, Glockner, y sus vecinos, quienes fueron al corte para declarar, Nathalie obtuvo el certificado y la herencia. Luego, en 1886, Natalie se mudó a Yorkville, una comunidad nueva de inmigrantes alemanes. Por ese año, el Loisaida había cambiado significadamente. Nuevas olas de inmigración quienes no hablaban alemán estaban saturando el barrio.

- El próximo apartamento representa el hogar de una familia que venía en una próxima ola de inmigración. Rosaria y Adolpho Baldizzi, de Palermo, Sicilia. Como Nathalie, ellos llegaron buscando una mejor vida y, como Nathalie, su mundo fue arrebatado por depresión económica. Pero la experiencia de los Baldizzi fue distinta: por los años de los 1930s, el país trataba muy diferente con los temas de la inmigración y con la ayuda a los necesitados.

Apartamento Baldizzi

Cocina

- Este es el hogar de la familia Baldizzi, quienes llegaron a los Estados Unidos en los años veinte desde Sicilia y vivían aquí entre 1928 y 1935. Este apartamento es arreglado como el año 1935, el año en que este edificio fue cerrado como vivienda. Mirando en el salón se ve que la cama ha sido desmontada y hay maletas y cajas media hechas alrededor del cuarto. La familia Baldizzi está haciéndose lista para mudarse a otro *tenement* en la Calle Eldridge.
- Cuando los Baldizzi se mudaron a Calle Orchard 97 en 1928, tenían dos hijos pequeños: Josephine, quien tenía dos años, y Johnny, quien era bebé. Los niños dormían en el cuarto pequeño de atrás, compartiendo el catre plegable. Josephine quería ser actriz y daba *shows* a los otros inquilinos encima de un baúl como el que ve en el dormitorio. También se acuerda de haber colgado fotos de famosas estrellas del cine en las paredes.
- *¿Qué son sus impresiones de este apartamento comparado con el de los Gumpertz?* En el cuarto de atrás se ve una pequeña ventana que da a un hueco para ventilación. También, note las ventanas introducidas en las paredes entre el dormitorio y la cocina y entre la cocina y el salón. Hay un fregadero con una llave de agua en la cocina. Estas instalaciones fueron exigidos por la ley de 1901 sobre *tenements*. Esta ley, a la cual se opusieron muchos dueños de edificios, creyó un precedente para como el gobierno podría definir una calidad mínima para sus ciudadanos. Este precedente fue replicado en años venideros en todas las ciudades de los Estados Unidos.
- Ahora vamos a escuchar una grabación de Josephine Baldizzi hablando sobre algunas de sus memorias de haber vivido en Calle Orchard 97. Ella hablará sobre algunos de los objetos que se ven en la cocina.

“Me acuerdo sentándonos alrededor de la mesa de la cocina debajo de la ventana y mi madre nos habría hecho un huevo frito o algo en un bolillo con mantequilla. Mi padre lo ponía el ketchup. Ese fue un manjar cada domingo. Tenía que ser sábado o domingo y nos sentaríamos a gozar de ese bolillo con la mantequilla. Mi madre siempre estaría moviéndose, siempre cocinando, sirviendo, haciendo tareas, siempre ocupada, nunca sentada.”

El fregadero es donde lavábamos los platos, donde lavábamos nuestros cuerpos, y hubo una bañera al lado y quizás una vez por semana mi madre calentaría el agua y darnos un baño – los dos de nosotros en la misma bañera. Cada mañana ella se pararía en frente del fregadero y se desnudaba hasta la cintura y haría así, tú sabes, lavarse, fregarse. Y, tu sabes, ella era muy limpia, mi madre. Así que era muy importante para ella, que nosotros estuviéramos tan limpios como ella.

Y en la cocina sobre el fregadero hay un estante que tiene almidón Linet, y Bon Ami, y ella tenía esta jabón rosada y lana de acero...supongo para pulir sus ollas. Porque llamaron a mi madre “Shine-em-up-Sadie,” Sadie la Pulidora. ¡Le encantaba pulir sus ollas! Y el almidón Linet, me acuerdo del Linet porque me cortaba el cuello y el cuello de mi hermano como mi mamá almidonaba nuestras prendas. Las faldas y los vestidos y sus vestidos de casa. ¡Todos! Los linos fueron almidonados, rígidos, se paraban solos.

En la cocina, en la mesa, cuando no estábamos comiendo jugábamos. Mi padre jugaría a naipes con nosotros, damas, damas chinas, y adivinanzas. Escribiría cosas y dibujaría, y tendríamos que adivinar que eran. Y así fue otra manera de pasar el tiempo. Siempre se aseguraba de que teníamos algo que hacer. Y nos enseñaba todos los juegos de naipes, rummy y... todos.

El estante arriba del fregadero, el primer estante, tiene un contador de gas. Si me acuerdo bien, tenían que ponerlo veinticinco centavos y calentaría el agua. Hubo como un gran estanque arriba de la estufa que tenía el agua y había un chorrillo de gas al lado...medía quizás dos pies, tú sabes, y se prendería y calentaría el agua.

La radio, siempre prendida: música italiana, radionovelas italianas, y mi madre siempre llorando. A ella le extrañaba su familia. Dejaba a su familia entera en Italia, llegó aquí casi de niña, y nunca los veía durante muchos, muchos años, jamás vio a su madre o a su padre.”

Salón

- Este es el salón, que Adolpho y Rosaria usaban como su dormitorio.
- Solo un año después de que la familia Baldizzi llegó a vivir en Calle Orchard 97, la economía colapsó en el colapso de la bolsa de valores en 1929. Hay varios objetos en este cuarto que representan los esfuerzos de esta familia para sobrevivir durante la Depresión.
 - Uno de estos objetos es una caja de herramientas debajo de la ventana. Adolpho era carpintero ebanista que no podía encontrar trabajo durante la Depresión. Como muchos inmigrantes trabajadores jornaleros de hoy, caminaba por las calles con su caja de herramientas buscando trabajo. Rosaria trabajaba en una fábrica de ropa. Su pago no era suficiente para apoyar a su familia.
 - Otro es las cajas de madera en el piso. Estas cajas llegaban llenas de donaciones que la familia Baldizzi recibía del programa *Home Relief* (“alivio en casa”) que se creyó para servir a familias pobres durante la Depresión. Para obtener *home relief* los Baldizzi habrían ido a una escuela cercana para recibir comida o ropa. Un perito entrevistaría a jefes, familiares, amigos, vecinos y otros para asegurar que

la familia no tenía otro medio de sustento. También inspeccionaría el apartamento para decidir si la familia era verdaderamente necesitada. *Relief* generalmente consistía en bienes o pagos de alquiler entregados a terratenientes. Las familias podrían haber recolectado cualesquiera cosas que sobraban esa semana.

- Hay dos objetos en el apartamento que muestran que, a pesar de su creciente privación, la familia aprovechaba al máximo lo poco que tenían. Esos son las cajas para queso que están en el alféizar. Josephine decía al Museo que se acordaba de recibir cajas de queso gubernamental. Decía que, después de comer el queso, su padre sembraba campanillas, como las que ve en la ventana, en las cajas vacías. Ese fue un esfuerzo de animar a su esposa, que se entristecía por su hogar en el campo italiano.
- En el transcurso de los años 1930s, había una creciente polémica sobre si los inmigrantes debían recibir *relief*. Interesantemente habían pocas personas opuestas a que inmigrantes como los Baldizzi recibieran *home relief*. Habían quejas de discriminación de facto, y ciertos gerentes de puestos de *relief* repartían menos a familias de origen no-europeo, argumentando que eran acostumbrados a peores niveles de vida. Pero muchos inmigrantes nuevos tenían miedo de aplicar para *relief*, creyendo que podían ser deportados. *¿Qué es su opinión sobre si los inmigrantes deben ser permitidos las mismas prestaciones como los ciudadanos?*
- En 1935, el gobierno creyó una nueva ley de vivienda que habría requerido renovaciones masivas al edificio. El Señor Hespern, el dueño, decidió que no valía el gasto de las renovaciones, y cerró el edificio y desalojaba a todos los inquilinos residentes. Le permitían quedar con las tiendas, y seguí colectando la renta de los dueños de éstas. *¿Qué habría hecho usted si fuera el Sr. Hespern?* El próximo cuarto mostrará lo que pasó an número 97 de la Calle Orchard después del desalojo de los Baldizzi y todos los otros inquilinos en 1935.

Apartamento En Ruina

- Este es el apartamento en ruina, que el Museo ha dejado en las mismas condiciones en las cuales se encontraba cuando adquirió el edificio en 1988. Los apartamentos de Calle Orchard 97 permanecían vacíos entre 1935 y 1988. En 1935, una nueva visión comenzó para proveer a los neoyorquinos de viviendas económicas. Después de años de intentos de mejorar las condiciones en las viviendas existentes, los planificadores urbanos llegaron a sentir que ningún tipo de reforma podría mejorar las condiciones en los *tenements*. Decidieron que los *tenements* debían ser desmontados para dar lugar a un nuevo tipo de vivienda. En vez de dejar las condiciones de las viviendas a la responsabilidad del libre mercado y los terratenientes, el gobierno debía mantener las condiciones de vivienda y asegurar alquileres económicos. En 1935, a pocas cuadras al norte de aquí, el gobierno federal construyó First Houses (“Primeras Viviendas”), el primer proyecto de viviendas públicas en los EEUU. Aquellos *projects*, que tenían agua entubada, un baño en cada apartamento, calefacción, y otras instalaciones – llegaron a ser la esperanza de la próxima generación.
- En las próximas décadas, el gobierno seguía una política de *clearance* o evacuación y despeje masiva de los barrios pobres, y cientos de *tenements* fueron despejados para dar

lugar a los nuevos *projects*. Mire por las ventanas de atrás a la calle ancha detrás del edificio, que se llama Calle Allen. En los años 1930, los planificadores urbanos decidían transformarlo en un bulevar. Los *tenements* de este lado de la calle fueron desmantelados para duplicar la anchura de la Calle Allen. El resultado fue la pérdida de aún más viviendas, forzando a muchas personas a buscar nuevas viviendas afuera del barrio.

- Evidencia de las nuevas olas de inmigrantes llegando al Loisaida se manifiesta en la Calle Allen, que ha sido apodado Avenida de los Inmigrantes.
- Hoy, con la reorientación económica de Nueva York hacia el sector de los servicios profesionales que comenzó en los años setenta, el Lower East Side ha llegado a ser un barrio popular para los profesionales jóvenes de la clase media que pueden pagar alquileres más altos. El sector del barrio donde se encuentra el museo ha visto un aumento en el alquiler promedio de un 30% entre 1990 y 2000. Hoy, la mayoría de los apartamentos de un dormitorio cuestan entre \$1400 y \$1800 mensuales.
- Entre 1990 y 2000 se perdieron más de 8500 viviendas para personas de muy bajo ingreso. Pero algunas han sido protegidos por el gobierno o los esfuerzos de las organizaciones comunitarias. El número 91 de la calle Orchard, donde se encuentran las oficinas del Museo, contiene apartamentos de alquiler estabilizado, lo cual quiere decir que existen límites a los aumentos anuales en sus alquileres. A unas cuadras en la Calle Pike 1 hay un ejemplo de un edificio antes abandonado que ha sido renovado por una organización comunitaria como viviendas de alta calidad para personas de bajo ingreso.
- Estos cambios en el Lower East Side – y las cosas que no han cambiado – generan las mismas preguntas que se preguntaban los residentes de la Calle Orchard 97. *¿Quién debe vivir en este barrio y que tipo de vivienda les corresponde? ¿Cómo debemos apoyarnos entre nosotros para arreglárselas?*
- *¿Cómo cree que la experiencia de los inmigrantes de hoy compara con la de los Gumpertz y los Baldizzi? ¿Es más fácil para arreglárselas para los inmigrantes de hoy? ¿Debe ser?*
- Este concluye la visita guiada. Saldremos por detrás del edificio hacia la Calle Allen. Siéntese libre de pasar por el Centro de Visitantes para aprender sobre los otros programas que ofrece el Museo y pasar otra vez por las exhibiciones de arte en las Ventanas de 97. Si disfrutaba de su experiencia y le gustaría apoyar el Museo haciéndose socio, por favor hable a su educador o a un empleado del Centro de Visitantes.